Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyostrzony na straszną rzeź, wygładzony, aby miał połysk!\* Albo czy mamy się cieszyć?! Berłem\*\* mego syna\*\*\* wzgardziło każde drzewo![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyostrzony na straszną rzeź, wybłyszczony, by spadać jak grom! Może mamy się cieszyć?! Berłem mego syna wzgardziło każde drzewo! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Postawiłem strach miecza we wszystkich ich bramach, aby ich serce się rozpłynęło i pomnożyły się ich upadki. Ach! *Jest* wypolerowany, aby błyszczeć, wyostrzony, aby zabić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | We wszystkich bramach ich dałem strach miecza, aby się rozpłynęło serce, i upadków się namnożyło. Ach! wypolerowany jest, aby się błyszczał, a wyostrzony, aby zabijał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | We wszech bramach ich dałem trwogę miecza ostrego i wypolerowanego dla błyskania pokrytego na zabijanie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Aby serce omdlało, by się mnożyły ofiary, u wszystkich bram umieściłem miecz, sporządzony, by rzucać błyskawice, naostrzony, aby mordować. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jest wyostrzony, by dokonać rzezi; jest wygładzony, by błyszczeć jak błyskawica. Alboż mamy się cieszyć? Berłem mojego syna wzgardziło każde drzewo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyostrzony, by dokonał rzezi. Wypolerowany, żeby dawał błysk. Czy będziemy się cieszyć? Berło Mojego syna gardzi każdym drzewem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyostrzony - by dokonać rzezi. Wypolerowany - by ciskać błyskawice. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyostrzony, aby dokonał mordu. Wyczyszczony, aby był błyskawicą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | томущо різатимеш різаниною, гострися. Томущо будеш вилискувати, будь готовим на побиття. Рубай, зневажай, відкинь всяке дерево. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyostrzony by sprawił rzeź, wygładzony aby lśnił blaskiem! Wobec tego, czy mamy się cieszyć? To rózga dla Mojego syna, która lekceważy każde drzewo! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Żeby serce topniało i żeby pomnożyć powalonych we wszystkich ich bramach, sprawię rzeź mieczem. Ach, jest uczyniony na połyskiwanie, wypolerowany na rzeź! |

1. 1) aby miał połysk, <x>330 21:15</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Berłem : ׁשֵבֶט (szewet): przy interpretacji trzeba brać pod uwagę, że ׁשבט może również ozn.: laskę, kij, plemię. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Berłem mego syna, ׁשֵבֶטּבְנִי מֹאֶסֶת : em. na: berło odrzucone, ׁשֵבֶט נִמְאֶסֶת , a traktowane jako marginalny komentarz odnoszący się do dynastii Dawida, zob. <x>330 21:18</x>, <x>330 21:15</x>L. [↑](#footnote-ref-4)